Porównanie tłumaczeń II Kronik 9:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Król naskładał w Jerozolimie tyle\* srebra, co kamieni, a cedrów, co do ilości, naskładał tyle, co sykomor, które (rosną) w Szefeli.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Król naskładał też w Jerozolimie tyle srebra, co kamieni, i tyle cedrów, ile sykomor w Szefeli. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Król sprawił, że srebro w Jerozolimie było jak kamienie, a cedry tak liczne jak sykomory na nizinie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A złożył król srebra w Jeruzalemie jako kamienia, a ceder złożył jako płonnych fig, których rośnie na polu bardzo wiele. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I dodawał tak wielką obfitość srebra w Jeruzalem jako kamienia, a cedrów takie mnóstwo jako płonnych fig, które rostą po polach. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Srebra zaś król złożył w Jerozolimie tyle, ile kamieni, a cedrów - ile sykomor na Szefeli. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Król nagromadził w Jeruzalemie srebra tyle co kamieni, a drzewa cedrowego jak sykomor, których jest bardzo dużo w Szefeli. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Król sprawił, że w Jerozolimie było tyle srebra, co kamieni, i cedrów tyle, co sykomor, które rosną licznie na Szefeli. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Sprawił on, że w Jerozolimie srebro było tak pospolite jak kamienie, a cedry tak liczne jak sykomory na Szefeli. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I sprawił król, że srebro stało się w Jeruzalem pospolite jak kamienie, a cedry tak liczne, jak sykomory na Szefeli. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І цар зробив золото і срібло в Єрусалимі наче камінь і кедри наче плоди, що на рівнині численністю. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I król złożył w Jeruszalaim srebra jak kamienia, a cedrów złożył jak drzew figowych, których na polu jest bardzo wiele. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ponadto król sprawił, że srebro było w Jerozolimie jak kamienie, a drewno cedrowe było jak sykomory w Szefeli – ze względu na obfitość. |

1. 1) G dodaje: złota i. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: na nizinie. [↑](#footnote-ref-3)